



© isaac sibecas

Instituto Cervantes de Praga

El Instituto Cervantes fue creado en 1991 por el Gobierno de España como institución cultural oficial para la promoción del español y de la cultura hispana en el mundo. La sede de Praga fue inaugurada por SS. AA. RR. los Príncipes de España en septiembre de 2005.

La enseñanza del español como lengua de proyección universal constituye su principal seña de identidad. La programación de actividades culturales y la riqueza del fondo de su biblioteca contribuyen asimismo a la difusión y promoción de la cultura en español. Desde su creación, esta rica actividad ha convertido al Instituto Cervantes de Praga en un punto de encuentro para las personas que en la República Checa desean acercarse al mundo de lo hispano.

Institut Cervantes byl založen v roce 1991 španělskou vládou jako kulturní instituce propagující španělskou a hispanoamerickou kulturu ve světě. Pražské sídlo bylo otevřeno jejich královskými veličenství španělským princem a princeznou v září 2005.

Jeho hlavní činností je výuka španělštiny, významného světového jazyka. K šíření kultury španělsky mluvících zemí také přispívá kulturní program, který vám zde předkládáme, a bohaté fondy naší knihovny. Za krátkou dobu fungování se Institut Cervantes v Praze, díky své bohaté škále aktivit, proměnil v místo setkávání všech, kdo se chtějí přiblížit španělsky mluvícímu světu.

Na Rybníčku 536/6

120 00 Praha 2

Tel.: 221 595 211, Fax: 221 595 299

E-mail: cenpra@cervantes.es

www.cervantes.cz



11.1. | 18⁰⁰ |

Kinosál IC
Na Rybníčku 6, Praha 2

ZÁPISY JIŽ NYNÍ!

ESPAÑA EN MOVIMIENTO: PERO... ¿HACIA DÓNDE? ŠPANĚLSKO V POHYBU – ALE KAM?

PARTICIPANTES | HOSTÉ

Josef Forbelský – hispanista

Elena Buixaderas – científica, traductora y poeta
vědecká pracovnice, překladatelka a básnířka

Daniel Vázquez – hispanista

Jan Hloušek – exdiplomático y traductor
bývalý diplomat a překladatel

MODERADORES | MODERÁTOŘI

Adriana Krásová, Milan Hanuš – editores de la revista
editoři revue PROSTOR



Especialistas españoles y checos debatirán sobre las relaciones checo-españolas, la transición democrática, las semejanzas y extrañezas de los dos países. Pero también ofrecerán su opinión sobre la España más actual: “los indignados”, las recientes elecciones, etc.

Un encuentro distendido en el trascurso del cual se presentará el número 92 de la prestigiosa revista PROSTOR, dedicado a España.

Přátelské setkání nad „španělským“ číslem revue PROSTOR 92 s panelovou diskusí o česko-španělských kulturních stycích, španělské a české cestě k demokracii, a také o „rozhořčeném“ Španělsku po volbách.

En español y en checo con traducción simultánea.

Ve španělštině a češtině se simultánním tlumočením.

kurzy španělštiny

2011–2012

VÝUKA ŠPANĚLŠTINY

Všeobecné kurzy:

ve všech úrovních, hodiny od pondělí do soboty, v různých časech, s rodilými mluvčími

Specializované kurzy:

kurzy pro specifické účely, upevňovací kurzy a kurzy zaměřené na kulturu

Čeština pro španělsky

mluvící osoby / Checo para hispanohablantes

Španělský jazyk po internetu:

AVE a multimediální učebna

Mezinárodní zkoušky DELE

(v listopadu a v květnu)

Vzdělávání učitelů španělštiny

PRO VÍCE INFORMACÍ:

www.cervantes.cz

cenpra@cervantes.es | 221 595 211



**Instituto
Cervantes**

Praga

Instituto Cervantes
OFICIÁLNÍ KULTURNÍ INSTITUTE
ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ



CICLO DE CINE CUBANO CYKLUS KUBÁNSKÝCH FILMŮ

Tras el éxito del primer ciclo de cine cubano que tuvo lugar hace dos años con motivo del 50 aniversario del ICAIC (Instituto Cubano de Artes e Industria Cinematográfica), la Embajada de Cuba y el Instituto Cervantes de Praga presentan este programa con las producciones más recientes del cine cubano. El documental *El despertar de un sueño*, dedicado a los 60 años del Ballet Nacional de Cuba y a los 90 años de vida de su Directora general, Alicia Alonso, inaugurará este ciclo.

Dva roky po prvním cyklu, konaném u příležitosti 50.výročí Kubánského filmového ústavu ICAIC, pořádá Kubánské velvyslanectví a Institut Cervantes další přehlídku kubánských filmů z posledních let. Cyklus bude zahájen premiérovým uvedením dokumentárního filmu *Probuzení ze sna*, věnovaného 60. výročí Národního kubánského baletu a k oslavě 90. narozenin její ředitelky, Alicie Alonso.

12.1. | 19:00

Inauguración | Zahájení cyklu

El despertar de un sueño (Probudit se ze sna)

Luis Ernesto Doñas, documental, 2009, 45 min

Con motivo del 60 aniversario del Ballet Nacional de Cuba, se estrena *La bella durmiente del bosque*, en versión coreográfica de la prima ballerina absoluta Alicia Alonso. El documental explora los distintos procesos del montaje que hacen posible la puesta en escena de este clásico.

U příležitosti 60. výročí Kubánského národního baletu uskutečnila repríza představení *Šípková Růženka* v choreografickém zpracování kubánské primy balleriny assoluty Alicie Alonsy. Dokument zkoumá různé postupy při práci na uvedení tohoto klasického baletního představení.

CICLO DE CINE CUBANO CYKLUS KUBÁNSKÝCH FILMŮ

19.1. | 19:00

Ciudad en rojo (Město v červeném)

Rebeca Chávez, 2009, 90 min

Ciudad en Rojo plantea una reflexión sobre la violencia desde el punto de vista de los que son empujados a la misma. Cuando ésta es impuesta, legítima y en defensa propia no deja de ser violencia y dejar una huella profunda en el ser humano. La tesis surge de la relectura de la novela *Bertillón 166* y de la propia historia de Santiago de Cuba.

Úvaha o násilí z pohledu těch, kteří jsou k němu dohnáni. Přestože jde o násilí nucené, zákonné a v sebeobraně, je to stále násilí, které zanechává v člověku hlubokou stopu. Film byl inspirován opětovnou četbou románu *Bertillón 166* a vlastní historií města Santiago de Cuba.



CICLO DE CINE CUBANO
CYKLUS KUBÁNSKÝCH FILMŮ

26.1. | 19:00

Páginas del diario de Mauricio (Stránky z Mauriciova deníku)

Manuel Pérez, 2006, 135 min

Un día de septiembre del 2000, en la Habana, Mauricio celebra en soledad su sesenta cumpleaños. La inesperada pérdida de su esposa le ha dejado devastado. La narración ofrece una revisión de los pasajes que conformaron sus últimos doce años de existencia, donde el pasado y el presente se entrelazan. Una historia íntima que presenta también el contexto de la última década del siglo XX en Cuba, marcado por cambios económicos y sociales.

Je září roku 2000 v Havaně a osamělý Mauricio slaví své šedesáté narozeniny. Nečekaná smrt jeho manželky ho naprosto zničila. Příběh nabízí pohled na posledních dvanáct let jeho života, ve kterém se prolíná minulost se současností. Tento intimní snímek představuje zároveň souvislosti posledních deseti let 20. století na Kubě, zasažené ekonomickými a společenskými změnami.

2.2. | 19:00

**Casa vieja** (Starý dům)

Léster Hamlet, 2010, 95 min

Tras enterarse de la inminente muerte de su padre, Esteban regresa al hogar materno. Catorce años después de su partida, todo ha cambiado allí.

Poté, co se Esteban dozví o blížící se smrti svého otce, rozhodne se vrátit po 14 letech do svého rodného domova, kde se za tu dobu mnohé změnilo.

CICLO DE CINE CUBANO
CYKLUS KUBÁNSKÝCH FILMŮ

9.2. | 19:00

Roble de olor (Vůně dubového dřeva)

Rigoberto López Pego, 2003, 90 min



Primera mitad del siglo XIX, en Cuba, una mujer negra, hermosa y distinguida, procedente de Haití y un romántico alemán - comerciante recién llegado a la Isla -, protagonizan la historia de amor que hizo fructificar el cafetal más rico de Cuba: Angerona.

První polovina 19. století na Kubě. Krásná haitská černoška a německý obchodník, který právě přijel na ostrov, jsou představiteli romantického příběhu, jež se odehrává v místě s nejlepšími kávovníkovými plantážemi na Kubě, v Angeroně.

16.2. | 19:00

La edad de la peseta (Staré časy)

Pavel Giroud, 2007, 90 min

En La Habana de 1958, Alicia y su hijo Samuel, de diez años, regresan a la casa de Violeta, la abuela materna del niño. Allí se encuentran con el rechazo de la huraña señora y pocos deseos de compartir su privacidad. Un mundo contradictorio de dos generaciones distantes, enfrentadas en el abrupto e inquietante universo de la adolescencia.

Havana 1958. Alicia a její desetiletý syn Samuel se vrací do domu babičky Violety. Naráží na samotářskou povahu ženy, která se drží svých zvyků a nemá ráda, když jí kdokoli narušuje soukromí. Rozpor mezi dvěma generacemi, znepřátelenými uprostřed drsného a znepokojujícího světa dospívání.

¿Chica?

¿Chico?

iCheco!



CHECO PARA HISPANOHABLANTES

VARIOS NIVELES | PRECIO: 5.600 Kč

1 clase a la semana de 18:00 a 20:30 horas | Curso de 35 horas

Nivel 1a	Mi 15:00–17:30	29/2–6/6
Nivel 1b	L 18:00–20:30	27/2–11/6
Nivel 2a	M 18:00–20:30	28/2–19/6
Nivel 2b	V 18:00–20:30	9/3–22/6

* Antes de matricularse en estos cursos, los nuevos alumnos tienen que realizar una prueba de clasificación. Para realizar esta prueba los interesados tienen que solicitar una cita previa en Secretaría.

Para más información

www.cervantes.cz | cenpra@cervantes.es | 221 595 221

17.1. | 18⁰⁰ |

Kinosál IC
Na Rybníčku 6, Praha 2

ESPAÑA ES CULTURA, CULTURA ES VIAJAR
ŠPANĚLSKO JE KULTURA, KULTURA JE CESTOVÁNÍ

MALLORCA – ISLA DE LA CALMA MALLORCA – OSTROV KLIDU

Kamila Broulová-Šimková – periodista, guionista
novinářka, scénáristka
Vladimír Šimek – cámara | kameraman)

Zuzana Churanová
Oficina española de turismo Viena, Turespaña
Španělská centrála cestovního ruchu ve Vídni, Turespaña

...y otros invitados (a další hosté)

Proyección del reportaje *Na cestě (On the road)*
Promítání reportáže z cyklu ČT *Na cestě*



Mallorca, conocida como la isla de la calma, es la mayor de las Islas Baleares. Desde los años cincuenta es un destino turístico popular. Sin embargo, descubrir sus encantos no resulta tan sencillo. Muchos están escondidos en los pueblos del interior de la isla, en la Sierra de Tramuntana o en el Cabo Formentor. Esta soleada isla ha inspirado a artistas como Chopin y Miró y, en la actualidad, ofrece más de lo que uno imagina.

Mallorca, známá jako ostrov klidu, je největším z Baleárských ostrovů. Od padesátých let je oblíbenou turistickou destinací. Avšak objevit její krásy není tak snadné. Mnoho z nich se skrývá ve vesničkách uprostřed ostrova, v pohorí Tramuntana anebo u mysu Formentor. Tento slunný ostrov se stal inspirací například pro Chopina a Miróa a v současnosti toho nabízí víc, než si dokážeme představit.

Actividad en checo
V českém jazyce



TRANSFRONTERAS
PŘES HRANICEPESO Y LEVEDAD
Fotografía latinoamericana entre el
humanismo y la violenciaTÍHA I LEHKOST
Latinskoamerická fotografie na pomezí
humanismu a násilí

La exposición **Peso y levedad** es el resultado de una selección llevada a cabo a finales de 2010 durante los visionados de portafolios en Cartagena de Indias y Managua, organizados por PHotoEspaña, con el apoyo del Instituto Cervantes y la AECID.

Ese territorio común, imaginado y bautizado como América Latina, más que un lugar específico es el entorno en el que se reflejan las desigualdades que preocupan a nivel mundial. Las democracias frágiles, las agendas políticas plagadas de eufemismos, las nuevas formas de autocolonialismo y una sorprendente “normalización” de la violencia se fijan sobre este continente sin ser un fenómeno exclusivo.

Los autores de esta muestra centran su atención en realidades fragmentarias de ese gigantesco entramado. Por muy extremo y pesado que parezca el discurso que prevalece en la fotografía contemporánea, en esta exposición, entre el peso de los hechos y la levedad de las miradas, podemos reconocer en todas y cada una de las imágenes la urgencia universal de recuperar el sentido crítico de la resistencia y la utopía del humanismo.



© José Luis Rodríguez Maldonado, serie La casa tomada, 2010



Výstava **Tíha a lehkost** představuje výsledek soutěže uskutečněné na konci roku 2010, která probíhala výběrem z portfolií v Cartagena de Indias a Managui, a kterou pořádal festival PHotoEspaña, za podpory Institutu Cervantes a asociace AECID.

Prohlížení fotografií nás podrobuje neustálému napětí mezi dopadem vážných situací a lehkostí kreativních možností. Jedná se zde o napjatý vztah ve stálém protikladu, kterému jsme jako diváci vystaveni.

Oblast, jež fotografie spojuje, byla pokřtěna jako Latinská Amerika. Není však zde konkrétním místem, ale prostředím žijícím v představách, v nichž se odrážejí společenské nerovnosti znepokojující kdekoli na světě. Křehké demokracie, politické programy zamořené zlehčováním a přikrašlováním skutečnosti, nové formy autokolonialismu a překvapivě „normalizace“ násilí, jež se zde usadily, se však zdaleka netýkají jen tohoto kontinentu.

Autoři zastoupení na výstavě zaměřují svou pozornost na zlomkovité skutečnosti této obrovské sítě. Jakkoli mezní a těžký nám tento pohled současné fotografie může připadat, na této výstavě, kromě tíhy událostí a lehkosti pohledů, můžeme v každém snímku pocítit naléhavou univerzální potřebu vrátit se ke kritickému smyslu protestu a utopii humanismu.

comisarias | kurátorky

Rosina Cazali, Laura Terré

artistas | umělci

Eunice Adorno, Daniel Baca, Ricardo Barcellos, Mayerling García, Santiago Hafford, Diego Levy, Pedro Linger, Myriam Meloni, Pedro Motta, José Ernesto Muñiz, Mauricio Palos, Leonardo Ramírez, José Luis Rodríguez Maldonado, Juan Toro, Álvaro Villela

Juraj Liška

COLOMBIA – UN PAÍS DE OPORTUNIDADES ILIMITADAS

KOLUMBIE – ZEMĚ NEOMEZENÝCH MOŽNOSTÍ



Tras vivir un año en Bogotá y conquistar varios glaciares colombianos, Juraj Liška tuvo una idea innovadora: montar en Colombia – un país obsesionado por el fútbol – una escuela de snowboard. Este proyecto, un deporte de invierno en un país tropical, parecía absurdo desde el principio y exigía superar múltiples dificultades. Sin embargo, en poco tiempo, se puso en marcha esta aventura extraordinaria.

Basándose en esta experiencia, este viajero y geógrafo refuta en sus libros y reportajes la visión generalizada de Colombia como un lugar violento y peligroso. Por el contrario, el autor presenta el país como un mosaico multicolor, territorio de contrastes y oportunidades.

Po ročním studijním pobytu v Bogotá a zdolání několika kolumbijských ledovců napadla Juraje Lišku průkopnická myšlenka: založit v Kolumbii, zemi posedlé fotbal, snowboardovou školu. Tenhle zpočátku absurdně vypadající projekt (zimní sport v tropické zemi) vyžadoval překonání řady překážek.

Cestovatel a geograf Juraj Liška vyvrácí ve svých knihách a reportážích již několik let přetrvávající představu o Kolumbii jako nebezpečné zemi plné násilí. Ličením osobních zážitků představuje tuto krásnou zemi jako pestrobarevnou mozaiku a zemi extrémních protikladů i příležitostí.

Actividad en checo | **V českém jazyce**

Compañía Rafaela Carrasco

VAMOS AL TIROTEO



La bailaora y coreógrafa **Rafaela Carrasco** – acompañada de diecisiete artistas entre músicos, cantantes y bailarines – escenifica los temas populares que, en el año 1931, Federico García Lorca grabó junto a la Argentinita.

Rafaela Carrasco, una de las coreógrafas flamencas más innovadoras de la nueva generación, presenta en primicia en Praga *Vamos al tiroteo*, uno de los mejores espectáculos del actual baile español.

Tanečnice a choreografka **Rafaela Carrasco** přenesla na scénu lidová témata z nahrávky, kterou v roce 1931 natočil španělský básník Federico García Lorca spolu s tanečnicí a zpěvačkou flamenka, zvanou La Argentinita. Na neobyčejném představení se podílí sedmnáct hudebníků, zpěváků tanečnicků.

Ve vystoupení *Vamos al Tiroteo*, jednom z nej kvalitnějších současných španělských tanečních děl, Rafaela Carrasco dokazuje, že patří mezi nejoriginálnější flamenkové choreografy nové generace.

Entradas | **Vstupenky**
490 – 1.490 Kč



www.flamencovpraze.cz
www.hybernia.eu

LA PELÍCULA 2012

VII Festival de Cine Español

VII. Festival španělského filmu

El festival **La Película** cumple en 2012 su séptima edición consolidado como el más importante escaparate del cine español en la República Checa. En esta edición se proyectarán casi una veintena de largometrajes en las ciudades de Praga y Brno, entre los que encontramos nuevas producciones como *Intruders*, *También la lluvia*, o *Chico y Rita*.

El programa incluirá también un ciclo consagrado al realismo de los 50, con clásicos de **Buñuel**, **Berlanga** o **Saura**. El festival cuenta este año con Venezuela como cinematografía invitada con cuatro películas.

V letošním roce se bude konat již 7. ročník festivalu **La Película**, jenž je považován za nejdůležitější přehlídku španělské kinematografie v České republice. Tento ročník festivalu představí v Praze a Brně téměř dvacet celovečerních filmů - mezi nimi novinky jako například *Intruders*, *También la lluvia* a *Chico y Rita*.

Součástí programu bude též cyklus věnovaný realismu 50. let, v jehož rámci budou uvedeni takoví klasici, jakými jsou **Luis Buñuel**, **Luis García Berlanga** nebo **Carlos Saura**. Hostem 7. ročníku festivalu bude venezuelská kinematografie, jež představí čtyři filmy.

Intruders (Juan Carlos Fresnadillo, 2011) – El director español de *28 Semanas después* presenta esta ambiciosa producción fantástica con Clive Owen, centrada en dos historias paralelas sobre monstruos infantiles convertidos en aterradora realidad.

Tento ambiciózní fantastický snímek v hlavní roli s Clivem Owenem natočil španělský režisér filmu *28 týdnů poté*. Vypráví v něm dva paralelní příběhy o dětských příšerách přeměněných v děsivou realitu.

Chico y Rita (Fernando Trueba, 2010) – El director de *La niña de tus ojos* se estrena en el cine de animación de la mano del famoso diseñador Javier Mariscal con esta historia de amor que nos transporta a la atmósfera de La Habana de los 50, edad de oro de la música cubana.

Režisér snímku *Dívka tvých snů* poprvé zavítal do světa animovaného filmu a ve spolupráci se slavným designérem Javierem Mariscalem natočil milostný příběh, jenž nás přenesl do atmosféry 50. let v Havaně, kterou se nesou rytmy kubánské hudby.



LA PELÍCULA 2012

LA PELÍCULA 2012

También la lluvia (Iciar Bollaín, 2010) – Esta ambiciosa producción, que representó a España en los Oscar 2011, mezcla aventuras y crítica social. El rodaje de una película sobre la conquista de América enfrentará al equipo con los actuales conflictos sociales y neocoloniales de Iberoamérica. Protagonizada por Gael García Bernal y Luis Tosar.



Tento ambiciózní snímek, jenž v roce 2011 reprezentoval Španělsko při udělení Oscarů, je směsicí dobrodružství a společenské kritiky. Odvíjí se na pozadí příběhu natáčecího štábu, který připravuje film o dobytí Ameriky a musí čelit neokolonialistickým

společenským konfliktům. V hlavních rolích se představí Gael García Bernal a Luis Tosar.

Urte berri on, amona! (Telmo Esnal, 2011) – Producción en idioma vasco de salvaje humor negro. Una familia trata de internar, con resultados catastróficos, a una molesta abuela en una residencia de ancianos.

Tento drsný snímek v baskickém jazyce plný černého humoru popisuje příběh rodiny, jež se snaží umístit dotěrnou babičku do domova důchodců, což má nakonec katastrofální následky.

Todo lo que tú quieras (Acheró Mañas, 2010) - Tras la muerte de su esposa, Leo se encuentra solo con su hija Dafne, la cual reclama constantemente la figura materna. Para reconfortar a su hija, el padre será capaz de renunciar a sí mismo hasta casi perder su identidad.

Po smrti své ženy se Leo ocitne se svou dcerou Dafne sám a ona bolestně postrádá mateřský vzor. Leo se jí snaží utěšit a je pro ni ochoten vzdát se sebe sama až do té míry, že téměř přijde o svou identitu.

El realismo en el cine español de los años cincuenta

Realismus padesátých let ve španělském filmu



© Copyright – Álbum Archivo Fotográfico

Tras un tiempo de producción dentro del marco político y cultural del franquismo, la década de los cincuenta representa el relevo generacional en el que cineastas cinéfilos, con una aguda conciencia social y un referente estético nutrido por los códigos del realismo europeo, se plantean hacer un cine diferente. Partiendo de un marco de películas costumbristas, allegadas a personajes cotidianos, el imaginario que surge de este cine se ha convertido en un referente palpable de la cinematografía clásica española.

Po určité době produkce ovlivněné politickým a kulturním rámcem frankismu nastává moment generační změny, kdy nadšení filmaři, se silným společenským uvědoměním a estetickým citěním vycházejícím z pravidel evropského filmového realismu, navrhuji dělat filmy jinak. Pojetí, inspirované literárním kostumbrismem, ve kterém vystupují běžné postavy a příběhy každodenního života, se zjevně stalo symbolem klasické španělské kinematografie.

- **Surcos** (Brázdy). José María Nieves Conde, 1951
- **Muerte de un ciclista** (Smrt cyklisty). Juan Antonio Bardem, 1956
- **La vida por delante** (Život před sebou). Fernando Fernán Gómez, 1958
- **Los golfos** (Páskové). Carlos Saura, 1961
- **El cochecito** (Vozík). Marco Ferreri, 1960
- **Viridiana**. Luis Buñuel, 1961

Proyección en versión original con subtítulos en inglés.
Promítání v původním znění s anglickými titulky.

TRANSFRONTERAS
PŘES HRANICE

Los límites de la frontera

Limity hranic

Este ciclo ofrece la mirada transnacional de directores españoles o residentes en España que cuestionan las fronteras físicas o humanas. En la actualidad, los creadores buscan reflejar, a través del cine documental, los conflictos de la sociedad contemporánea, los movimientos migratorios y la interculturalidad.

Filmový cyklus nabízí nadnárodní pohled španělských režisérů nebo režisérů žijících ve Španělsku, kteří se zabývají otázkou fyzických a lidských hranic. V současnosti tvůrci hledají, prostřednictvím dokumentárních filmů, odraz současných sociálních konfliktů, migrace a odlišných kultur.



23.2. | 19:00

Distancias

Pilar Monsell, 2009, 28 min

Unos refugiados del Congo se encuentran bloqueados en Rabat. La frontera con España les impide cruzar a Europa. En una remota habitación en la periferia ensayan una pieza de teatro sobre su experiencia.

Konžští uprchlíci se dostanou do Rabatu a nemohou pokračovat dále. Hranice se Španělskem jim nedovoluje přejít do Evropy. V jednom odlehleém obydlí na periferii nacvičují divadelní hru o této zkušenosti.

En enero, quizás

Diogo Costa Amarante, 2008, 50 min

Daniel es un rumano que intenta sobrevivir en las calles de Barcelona y, aunque sin abrigo, mantiene la esperanza de que en enero de 2009 cambie su suerte y pueda encontrar un trabajo y reorganizar su vida.

Daniel je Rumun, který se snaží přežít v ulicích Barcelony a přestože nemá ani kabát, stále doufá, že v lednu 2009 se k němu obrátí štěstí a bude moci najít práci a změnit svůj život.



TRANSFRONTERAS
PŘES HRANICE

1.3. | 19:00

Entre líneas

Esther Lozano y Mónica Garriga, 2007, 45 min

Entre líneas ofrece una mirada única e íntima a la identidad australiana a través de los ojos críticos de un artista aborigen urbano, Adam Hill.

Snímek nabídne jedinečný intimní pohled na australskou identitu kritickými očima domorodého umělce žijícího ve městě, Adama Hilla.

Desplazados

Josep Lluís Penadès Boada, 2008, 51 min

A causa de la guerra y las persecuciones, veintiséis millones de personas se ven obligadas a abandonar su lugar de nacimiento, su casa, su familia...Ésta es la historia de un vecindario al sur de Bogotá, pero también la de todos aquellos que han sufrido, sufren o sufrirán su misma suerte como desplazados.

Kvůli válce a pronásledování je dvacet šest milionů obyvatel nuceno opustit svá rodná místa, své domovy, své rodiny... Příběh pojednává o obyvatelích jižní Bogoty, ale zároveň je příběhem všech, kteří trpěli, trpí nebo budou trpět ztrátou domova.



8.3. | 19:00

El maná

Juan Carrascal Ynigo, 2010, 5 min

A Jorge le preocupan la globalización, los flujos transnacionales y su pequeña tienda-bar, "El Maná". Pero Jorge, un auténtico Wayúu, no quiere dejar pasar las oportunidades que la nueva situación le plantea.

Jorgeho znepokojuje globalizace, migrace a jeho malý obchod s barem "El Maná". Zároveň si ale tento pravý Wayuu nechce nechat ujít příležitosti, které mu nová situace nabízí.

El regreso

Gustavo Gil Pérez, 2009, 77 min

En el verano de 2008 un grupo de niños palestinos pasó sus vacaciones en España. Regresamos con ellos a Palestina y comprobamos cómo viven bajo la ocupación israelí de su territorio.

V létě 2008 skupina palestinských dětí strávila prázdniny ve Španělsku. Vrátili jsme se spolu s nimi do Palestíny, abychom zjistili, jak zde žijí pod izraelskou okupací.

**TRANSFRONTERAS**
PŘES HRANICE

TRANSFRONTERAS
PŘES HRANICE

15.3. | 19:00

On the line

Jon Garaño, 2008, 12 min

Un sábado cualquiera en el sur de California. Adam, un norteamericano de clase media-baja, se despide de su mujer e hijos para acometer su tarea semanal. Un cometido que entraña sacrificios pero que él desempeña con la sólida convicción de sus ideales.

Je sobota na jihu Kalifornie. Adam, Američan z nižší střední společenské třídy, se loučí se svou ženou a synem, aby se mohl vrhnout do pracovního týdne. Jeho práce vyžaduje obětování, jež vykonává s pevným přesvědčením o svých ideálech.

Día noche

Marcos Miján, 2009, 63 min

Durante un año, en la capital china, seguimos a un motero danés que sueña con abrir un bar rockabilly a orillas del lago Houhai, a una estudiante del norte del país que deambula entre dos modelos culturales, a un joven de Alaska y a un periodista español empeñado en entender el misterio que le rodea.

V hlavním městě Číny v průběhu jednoho roku sledujeme život dánského motorkáře, který sní o otevření rockabillyového baru na břehu jezera Houhai; studentky ze severu země, která bloumá mezi dvěma kulturními světy; mladého muže z Aljašky a španělského novináře posedlého snahou porozumět tajemství, které ho obklopuje.

TRANSFRONTERAS
PŘES HRANICE

22.3. | 19:00

Salve Meilla

Oscar Pérez, 2005, 50 min

El presentador del programa religioso *Cruz de guía* de la televisión de Melilla, Carlos Rubiales, se convierte cada año en el protagonista de la Semana Santa en Melilla.

Moderátor melillského církevního televizního pořadu Cruz de guía Carlos Rubiales se promění každý rok v hlavního hrdinu oslav Velikonoc v Melille.

La boda de Mawla

Zoltan Enevold, 2009, 52 min

Mawla es de Bangladesh y vive en Madrid. Después de siete años decide volver por primera vez a su país, con el fin de encontrar novia y casarse.

Bangladéšan Mawla žije v Madridu. Po sedmi letech se rozhodne vrátit do své země, aby tam našel nevěstu a oženil se.



29.2.–7.3.

Sál B. Bakaly
Žerotínovo nám. 6, Brno

DELE 2011

mezinárodní zkoušky ze španělského jazyka

PA NEGRE EN EL FESTIVAL CINEMA MUNDI DE BRNO

TMAVÝ CHLĚB NA FESTIVALU CINEMA MUNDI V BRNĚ



En su tercera edición, este festival internacional de cine celebrado en Brno, sigue apostando por mostrar las películas nominadas como mejor producción de habla no ingle-

sa en los Oscar de Hollywood. La película española nominada para 2012 es *Pa Negre*, dirigida por el prestigioso **Agustí Villaronga**. *Pa negre*, que obtuvo 9 galardones en la última edición de los Premios Goya, ofrece una visión infantil del movimiento de resistencia catalán de postguerra desde la perspectiva de unos niños que queda lejos de las típicas reflexiones agrídulces.

Třetí ročník tohoto mezinárodního filmového festivalu opět sází na filmy, jež byly nominované na Oscara v kategorii nejlepší neanglicky mluvený film. Za rok 2012 byl nominován španělský snímek *Tmavý chléb* renomovaného režiséra **Agustiho Villarongy**, který na minulém ročníku udílení španělských filmových cen Goya získal devět sošek. *Tmavý chléb* přináší dětský pohled na katalánské odbojové hnutí z období po španělské občanské válce a nemá nic společného s obvyklými sladkobolnými úvahami.



Květen 2012: pátek 25.5. a sobota 26.5.
Zápis na zkoušku: od 27.2. do 20.4.



Místa konání a úroveň zkoušky:

	České Budějovice	Brno	Praha
Listopad	B2 - C1	A2 - B2 - C2	A1 - A2 - B1 - B2 - C1 - C2

Ceny:

	Plná cena	Studenti IC	Skupiny
A1	1.260 Kč	-20 %	-10 %
A2	1.570 Kč		
B1	1.785 Kč		
B2	2.110 Kč		
C1	2.355 Kč		
C2	2.460 Kč		

ZÁPIS PROBÍHÁ V SÍDLE INSTITUTU CERVANTES V PRAZE
Příští termín konání zkoušky bude v listopadu 2012



www.cinemamundi.info
<http://pannegro.com>

**CINEMA
MUNDI**



Více informací na: **cenpra@cervantes.es | 221 595 211**
<http://diplomas.cervantes.es>

LADINO JEWISH SOUL



La Orquesta Filarmónica de Hradec Králové interpretará un programa compuesto por canciones interpretadas en idioma ladino, con la especial participación del prestigioso clarinetista **Israel Zohar** y de las solistas checas **Edita Adlerová** y **Barbora Baranová**. El conjunto estará dirigido por el maestro **Benjamin Ashkenazy**, autor de los innovadores arreglos orquestales de las canciones que conforman el repertorio.

El concierto, impulsado por la Embajada de Israel, supone una colaboración única entre las Embajadas de aquellos países donde el Ladino fue o aún es hablado, entre otras la Embajada de España.

Filharmonie Hradec Králové uvede koncert písní jihoevropských Židů, jehož speciálními hosty budou prestižní klarinetista **Israel Zohar** a české sólistky **Edita Adlerová** a **Barbora Baranová**. Orchester povede mistr **Benjamin Ashkenazy**, autor orchestrálních úprav písní z repertoáru.

Koncert vznikl z iniciativy Velvyslanectví Izraele a je výsledkem mimořádné spolupráce několika velvyslanectví, která zastupují země, v nichž se mluvilo či stále ještě mluví jazykem ladino, mimo jiné Velvyslanectví Španělského království.

IV Festival Nacional de Teatro Escolar en Español

4. ročník Celostátního festivalu studentského divadla ve španělštině



La ciudad de Pilsen ha sido elegida para acoger este año el tradicional festival de teatro escolar promovido por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España. Este festival se lleva a cabo con el objetivo de desarrollar y favorecer la competencia lingüística en lengua española y fomentar la creatividad y el intercambio de experiencias y conocimientos entre alumnos de secundaria. En el festival participan los Institutos con sección bilingüe hispano-checa de Brno, České Budějovice, Olomouc, Ostrava, Pilsen y Praga.

V letošním roce byla městem, které uvítá tradiční festival studentského divadla, zvolena západočeská Plzeň. Akci opět organizuje Oddělení školství Velvyslanectví Španělského království, které se tímto způsobem snaží rozvíjet a podporovat jazykové schopnosti a kreativitu studentů španělštiny a také přispět k výměně zkušeností mezi studenty středních škol. Festivalu se jako každoročně účastní česko-španělská gymnázia z Brna, Českých Budějovic, Olomouce, Ostravy, Plzně a Prahy.

Para solicitar entradas gratuitas ponerse en contacto con /
Vstupenky k dispozici zdarma na adrese:

agregaduria.cz@educacion.es



www.educacion.gob.es/exterior/cz



www.fhk.cz



ESPAÑA ES CULTURA, CULTURA ES VIAJAR
ŠPANĚLSKO JE KULTURA, KULTURA JE CESTOVÁNÍ

TERUEL Y CALANDA: EXALTACIÓN DE TAMBORES

TERUEL A CALANDA: KDYŽ SE BUBNY ROZEZVUČÍ

Zuzana Churanová – Oficina española de turismo Viena, Turespaña
Španělská centrála cestovního ruchu ve Vídni, Turespaña

...y otros invitados (a další hosté)

Proyección del reportaje *Na cestě (On the road)*

Promítání reportáže z cyklu ČT *Na cestě*



Teruel es la capital de la provincia con el mismo nombre en el Bajo Aragón, y posee un importante patrimonio artístico mudéjar, parte del cual ha sido reconocido por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad. Calanda es un municipio de la provincia de Teruel con tan sólo 3.500 habitantes. Pero una vez al año se convierte en un punto de encuentro de miles de españoles. Aquí se encuentra el origen de la tradición de tocar tambores y bombos durante la Semana Santa. Costumbre y fama difundidos en el resto del mundo por Luis Buñuel, célebre cineasta nacido en Calanda.

Teruel je hlavním městem stejnojmenné provincie v dolní Aragonii, které oplývá četnými památkami stylu mudéjar, z nichž některé figurují na listině světového kulturního dědictví UNESCO. Calanda je obec v provincii Teruel s pouhými 3.500 obyvateli. Jednou do roka, na Velikonce, se tu však sejdou tisíce Španělů, kvůli tradičnímu bubnování, které má své kořeny právě zde. Tento zvyk proslavil po světě známý filmař a rodák z Calandy, Luis Buñuel.

Actividad en checo
V českém jazyce



En su nueva edición, Lunchmeat se consolida como el festival de música electrónica y arte digital de referencia en la República Checa. Las sesiones integran de manera orgánica creaciones de músicos y artistas visuales en tiempo real.

Por tercer año consecutivo, el festival cuenta con la participación de creadores españoles. En esta ocasión, la catalana **Nikka** interpretará su música electrónica encuadrada en los estilos breakbeat e IDM, acompañada de las composiciones en Live Cinema de **Alba G. Corral**, en el atmosférico proyecto 'The Space in Between'.

Cílem tohoto ročníku je upevnit postavení Lunchmeat Festivalu jako hlavní přehlídky elektronické hudby a digitálního umění v České republice a nadále nabízet živá vystoupení, kde dochází k organickému propojení hudebních a vizuálních kresek.

Již potřetí za sebou se festivalu zúčastní také španělští umělci. V letošním roce bude katalánská hudebnice **Nikka** interpretovat svou elektronickou hudbu ve stylu breakbeat a IDM na pozadí Live Cinema od **Alby G. Corral** v rámci jejich společného projektu 'The Space in Between'.



www.vimeo.com/lunchmeat
www.meetfactory.cz
www.biooko.net

BIOOKO



29.3. | 20⁰⁰ |

Klubovna 2. patro
Dlouhá 37, Praha 1.

CHABOLA VIP

Adrián Sepiurca (Buenos Aires, Argentina) – voz | zpěv
Cheryl Walters (New Orleans, USA) – trombón | pozoun
Diego Ain (Ubatuba, Brasil) – perkusión | bicí
Juan Pietranera (Buenos Aires, Argentina) – piano | klávesy
Julián Olivares (Madrid, España) – guitarra | kytara
Miguel Bestard (Palma de Mallorca, España) – tuba | tuba



Pop ibero-balcánico-tropical de lujosos arreglos y ritmos con guiños al jazz, la bossa y la salsa, música creada para los sentidos.

Chavola VIP nace en 2005 y, desde entonces, han actuado como teloneros con Lila Downs, Zap Mama y Huecco; individualmente han trabajado con Caetano Veloso, Manu Chao, Malú, Carlinhos Brown, Emir Kusturika, Andrés Calamaro, María Betania, Pedro Guerra, Agnes Jaoui, y un largo etc., que se sintetiza en su particular debut discográfico: *Sí, quiero!*

Una propuesta multicultural que cautiva por su singular capacidad para mezclar estilos y la personalidad de sus integrantes.

Španělsko-balkánsko-tropická popová hudba v luxusních úpravách a rytmech s prvky jazzu, bossy a salsy, hudby stvořené pro smysly. Skupina **Chavola VIP** vznikla v roce 2005 a od té doby vystupovala jako předskokan na koncertech Lily Downs, skupin Zap Mama a Huecco. Spolupráce s různými interprety, citujeme např. Caetano Veloso, Manu Chao, Malú, Carlinhos Brown, Emir Kusturika, Andrés Calamaro, María Betania, Pedro Guerra, Agnes Jaoui, a mnoho dalších, vyústila ve vydání debutového alba *Sí, quiero!* (Aho, chci!). Tento multikulturní projekt sází na neobyčejnou schopnost mísit styly a osobnosti svých členů.



www.2patro.cz

Entrada | **Vstupné: 80 Kč**



Nunca la literatura fue tan divertida ...



¿ Vienes a disfrutarla ?



Luces de Bohemia

Encuentros Literarios - Literární setkání

Čtení vybraných španělských a hispanoamerických autorů.
Na programu též hudební číslo.

5 años - let
2004-2012
con la literatura
en español

20.02.12 - *La palabra grita II* - Literatura y disidencia
Křičte, slova! (SP/CZ)

26.03.12 - *Praguensia* - Praga en la literatura hispana
Praguensia

04.12 - *Semanas de Cultura Española* en Brno, Olomouc y Praga
Týden španělské kultury v Brně, Olomouci a v Praze

14.05.12 - *Letras virtu@les* - Literatura en la era virtual
Virtuální písmen@



Lectura de textos de autores españoles e hispanoamericanos en una agradable atmósfera musical.



Más información en / **Více informací na:**
www.lucesdebohemia.cz

Blog
cultural



Biblioteca Carlos Fuentes



La biblioteca del Instituto Cervantes de Praga lleva el nombre del escritor mexicano Carlos Fuentes, Premio Cervantes 1987. Abrió sus puertas al público el 17 de enero de 2006 en un espacio moderno, luminoso y acogedor, diseñado como un centro de información, documentación y referencia especializado en las lenguas y culturas de España y de los países hispanohablantes. La biblioteca está integrada en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), la mayor red de bibliotecas españolas en el mundo. En la actualidad cuenta con un fondo de 20.000 volúmenes en libre acceso, repartidos en diferentes soportes (libros, revistas y periódicos, CD's, DVD's, CD-ROM y multimedia, bases de datos, partituras, mapas, audiolibros, etc.) y materias (literatura, español lengua extranjera, música, cine, historia, arte, geografía política, economía, etc.), entre los cuales se incluyen documentos en catalán, gallego, vasco y checo.


HORARIO AL PÚBLICO

Lunes	CERRADO	
Martes	CERRADO	13.30-19.00
Miércoles	09.30-12.30	13.30-19.00
Jueves	09.30-12.30	13.30-19.00
Viernes	09.30-14.00	CERRADO
Sábado	09.30-14.00	CERRADO

ACCESO Y CONSULTA

El acceso a la biblioteca es libre y gratuito para toda persona interesada en la consulta de sus fondos o en el uso de sus servicios.

SERVICIOS

- Sala de Estudio / Lectura , Fonoteca, Videoteca, Hemeroteca
- Internet y zona Wi-Fi 
- Préstamo a domicilio, Préstamo por correo, Préstamo Institucional, Préstamo Internacional Interbibliotecario.
- Servicio de Información, Documentación y Referencia: "Ud. pregunta y la biblioteca contesta" a todas las preguntas relacionadas con España e Hispanoamérica.
- Visitas guiadas: previa cita

SERVICIOS EN LÍNEA@: www.cervantes.cz

- **Catálogos:** consulta del **Catálogo** de la biblioteca y del **Catálogo Colectivo** de la RBIC (más de 1 millón de obras) actualizados en tiempo real, ver las novedades, hacer reservas, comprobar el estado de sus préstamos y renovarlos.
- **Biblioteca electrónica:** consulta de bases de datos, prensa digital, enciclopedias electrónicas, etc. Los socios de la biblioteca tienen acceso a El País, El Mundo, La Vanguardia, ABC, Bases del datos del CSIC, Westlaw Aranzadi, Factiva, Fichero de Altos Cargos (FAC), Encyclopaedia Britannica en línea, Ocenet Saber, Boletines oficiales, etc.
- **Desideratas y sugerencias:** la biblioteca tendrá en cuenta, siempre que se adapten a las colecciones, las propuestas de adquisición de nuevos fondos que los usuarios consideren necesarios o interesantes.

CARNÉ DE LA BIBLIOTECA

Para poder utilizar el servicio de préstamo, Internet / Wifi y servicios en línea@ es necesario tener actualizado el carné de la Biblioteca. Este carné es válido por 1 año desde la fecha de expedición.

Knihovna Carlose Fuentese



Knihovna Institutu Cervantes v Praze nese jméno mexického spisovatele Carlose Fuentese, nositele ceny Premio Cervantes 1987. Knihovna byla otevřena 17. ledna 2006 v moderním, prosvětleném a příjemném prostředí, které je pojato jako informační, dokumentační a referenční centrum specializované na jazyky a kulturu Španělska a zemí, ve kterých je španělština úředním jazykem. Knihovna patří do sítě knihoven Institutu Cervantes (RBIC), která je nejrozsáhlejší sítí španělských knihoven na světě. Její fond čítá 20 000 volně dostupných svazků na různých nosičích (knihy, časopisy a noviny, CD, DVD, CD-ROM a multimedia, databáze, partitury, mapy, audioknihy, atd.) a různých žánrů (literatura, španělština jako cizí jazyk, hudba, film, historie, umění, politika, ekonomie atd.), mezi něž se řadí i dokumenty v katalánštině, galicijštině, baskičtině a češtině.

OTVÍRACÍ DOBA PRO VEŘEJNOST

Pondělí	ZAVŘENO	
Úterý	ZAVŘENO	13.30–19.00
Středa	09.30–12.30	13.30–19.00
Čtvrtek	09.30–12.30	13.30–19.00
Pátek	09.30–14.00	ZAVŘENO
Sobota	09.30–14.00	ZAVŘENO

PŘÍSTUP A KONZULTACE

Přístup do knihovny je volný a bezplatný pro každou osobu, která chce studovat v jejich fondech nebo využít jejich služeb.

SLUŽBY

- Čtenářský / studijní sál , Fonotéka, Videotéka, Hemerotéka
- Internet a zóna Wi-Fi
- Výpůjčky, Půjčování poštou, Půjčování institucím, Mezinárodní meziknihovní výpůjčky
- Informační, dokumentační a odkazová služba: Konzultační služba „Otázky pro knihovnu“, kterou se snažíme odpovědět na všechny dotazy týkající se Španělska a Hispánské Ameriky
- Prohlídky s výkladem: Nutná domluva předem

SLUŽBY ON-LINE: www.cervantes.cz

- **Katalogy:** nahlížení do **Katalogu** knihovny a **Kolektivního katalogu** RBIC (více než 1 milion děl) aktualizovaných v reálném čase, konzultace novinek, rezervace, prodloužování výpůjční lhůty.
- **Elektronická knihovna:** nahlížení do databází, digitálních periodik, elektronických encyklopedií, apod. Uživatelé knihovny mají přístup k El País, El Mundo, La Vanguardia, ABC, Bases del datos del CSIC, Westlaw Aranzadi, Factiva, Fichero de Altos Cargos (FAC), Encyclopaedia Britannica en línea, Ocenet Saber, Boletines oficiales atd.
- **Náměty a připomínky:** Žádosti o pořízení nových materiálů, které nám uživatelé doporučí jako zajímavé či nezbytné, bude brát knihovna v potaz pouze tehdy, budou-li se vztahovat k některé z našich kolekcí.

ČTENÁŘSKÝ PRŮKAZ

Aby čtenář mohl využívat služeb výpůjčky, přístupu k Internetu / Wifi a on-line služeb, musí si nechat vystavit čtenářský průkaz. Tento průkaz je platný 1 rok ode dne vystavení.



PHOTOESPAÑA 2011

